

## Frække græske ord

af Marcel L. Lech

Noget af det første man lærer, når man møder et nyt sprog, er slang, i hvert fald når man beskæftiger sig med moderne - levende - sprog. Dette fænomen er ukendt i græskundervisningen. Her møder man sine første frække ord, når man læser Aristofanes' komedier, men ordbøgerne er desværre ofte kun en ringe hjælp. Lad mig tage et eksempel; ordet κύσθος betyder *fisse* eller *kusse* og er en primær obscenitet, dvs. ordets betydning er obscen, det er altså ikke en metafor. Men primære obsceniteter har svært ved vej ind i vores gamle ordbøger, så Berg skriver "Hulning, det kvindelige Lem" og i *LSJ* pirres nysgerrigheden hos de unge skoledrenge yderligere med det latinske "*pudenda muliebria*" men en præcis oversættelse skal de kigge langt efter, eller selv gætte sig til. Så med fare for at jeg er med til at fordærve ungdommen vil jeg her komme med en udvalgt list af frække græske ord.

### ***Om samleje (mænd i aktivformer, kvinder og bøsser i passiv/mediums former)***

sex	τὰ ἀφροδίσια
have samleje	συμμίγνυσθαι, συγγίγνεσθαι
bolle	βινεῖν, κινεῖν, παίειν, παίζειν
hore	μοιχεύειν
dyrke lagengymnastik	ἐν τοῖς στρώμασι παννυχίζειν

### ***Om Mænd***

pik	πέος, τὸ, ψωλή, ἡ
boller/nosser	ὄρχεις, οἱ
onanere	δέφεσθαι
spille skindskubbervalsen	τὸ δέρμα δεφομένων ἀπέρχεται
få jern på	στύεσθαι, ἀποψωλεῖν

have jern på	έστυκέναι, άπεψωλῆσθαι
en stiverik	στῦμα, τὸ
diller	πόσθη, ἡ

### ***Om kvinder***

fisse/kusse	κύσθος, ὁ
fileten	χοῖρος, ὁ
fjams	δέλφαξ, ἡ, ὕς, ἡ
røv (bruges også om mænds)	πυγή, ἡ
bryster	τιθία, τὰ
meloner (egl. æbler)	μῆλα, τὰ
nødder	κάρυα, τὰ

### ***Diverse***

røvhul	πρωκτός, ὁ
liderlighed	καταπυγοςύνη
være liderlig	βινητιᾶν
luder	πόρνη, κασαλβάς
sutte gren	λαικάζειν, λεσβι(ά)ζειν
snave	καταγλωττίζειν
svans, bøsse	καταπύγων, ὁ
skide	χέζειν

være skidetrængende	χεζητιᾶν
lort	κόπρος
lægge en dej (egl. en sesamkage)	σησαμίδας χέζειν
prutte	πέρδεσθαι
prut	πορδή

Grundbogen i frække græske ord er Jeffrey Hendersons *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy* fra 1975 og er bestemt et studium værd. Derudover kan følgende litteratur nævnes:

K.J.Dover *Greek Homosexuality* (Harvard 1989<sup>2</sup>)

H.D. Jocelyn "A Greek Indecency and its Students: λαικάζειν" *PCPS*, ns 26: 12-66 (1980)

D. Bain "Six Greek Verbs of Sexual Congress" *CQ* 41(i): 51-77 (1991)